

# Christ Church Cathedral Catedral Iglesia de Cristo

Diócesis Episcopal de Massachusetts Oeste  
35 Chestnut Street, Springfield, MA 01103  
Christchurchcathedralma.org | 413-736-2742  
Horas de Oficina: Lunes - Viernes, 9am – 3pm

7 de AGOSTO 2022  
NOVENO DOMINGO DESPUÉS  
DE PENTECOSTÉS



## Precauciones de Covid-19

Las máscaras son **OPCIONALES** para quienes rindan culto en persona en la Catedral. Si está completamente vacunado, no es necesario que use una máscara, pero le pedimos a aquellos que no están completamente vacunados que usen máscaras. Por favor, solo siéntese en los bancos designados.

Esta es casa de Dios.  
Todos son amados.  
Aquí hay Esperanza.

## ¡BIENVENIDOS!

Estamos felices de que hayas elegido adorar a Dios con nosotros.

Esperamos que sienta la presencia reconfortante de Dios aquí en nuestro santuario o en línea. Ya sea que sea un cristiano de toda la vida o sienta curiosidad por su fe, siéntase como en casa, traiga sus preguntas y siéntase cómodo de hablar con alguien. Los santos brazos de Dios pueden sostener cualquier cosa que sientas o piensas. Somos un grupo diverso de personas que han encontrado dirección, compañerismo, apoyo y propósito en esta iglesia y sus ministerios a través de la presencia de Jesucristo. Esperamos que tú también.

**Queremos comunicarnos contigo.** Muchas de nuestras Comunicaciones son por Facebook, WhatsApp (413-275-4215) o Correo electrónico. Por favor contáctenos cuando lo desee.

**Puede comprometerse o donar electrónicamente** apuntando la cámara de su teléfono a la imagen a continuación:



*Todos de pie*

 **HIMNO PROCESIONAL: ME ALEGRÉ**

**Me alegré cuando me dijeron vamos a la Casa del Señor (X2)**

**Ya nuestros pasos detienen su andar Jerusalén, Jerusalén  
Ante tus puertas con admiración Jerusalén, Jerusalén**

**Me alegré cuando me dijeron vamos a la Casa del Señor (X2)**

**Que haya Paz para todos aquí Jerusalén, Jerusalén  
Que se amen todos por Amor a Dios que haya Paz, reine el Amor**

**Me alegré cuando me dijeron vamos a la Casa del Señor (X2)**

**Que sea alabado y bendito el Señor el Dios de Abrahán, Dios de Israel  
Que se dé Gloria y Honor a Yavéh a nuestro Dios, Gloria y Honor**

**Me alegré cuando me dijeron vamos a la Casa del Señor  
Me alegré cuando me dijeron vamos a la Casa del Señor (X2)**

*Celebrante* Bendito sea Dios: Padre, Hijo y Espíritu Santo.

*Pueblo* **Y bendito sea su reino, ahora y por siempre. Amén.**

*Pueblo* **Dios omnipotente, para quien todos los corazones están manifiestos, todos los deseos son conocidos y ningún secreto se halla encubierto: Purifica los pensamientos de nuestros corazones por la inspiración de tu Santo Espíritu, para que perfectamente te amemos y dignamente proclamemos la grandeza de tu santo Nombre; por Cristo nuestro Señor. Amén.**



## CELEBRANTE Y PUEBLO CANTAN: GLORIA (MISA ANDINA)

Gloria a Dios en el Cielo y en la Tierra Paz (2X)  
Paz a los hombres que ama el Señor (2X)

Por tu inmensa Gloria, te alabamos  
Te bendecimos, te adoramos  
Te glorificamos, te damos gracias

Gloria a Dios en el Cielo y en la Tierra Paz (2X)  
Paz a los hombres que ama el Señor (2X)

### LA COLECTA

*Celebrante:* El Señor sea con ustedes.

*Pueblo:* **Y con tu espíritu.**

*Celebrante:* Otórganos, te suplicamos, oh Señor, el espíritu de pensar y hacer siempre lo justo; para que nosotros, que sin ti no podemos existir, seamos capaces, con tu ayuda, de vivir según tu voluntad; por Jesucristo nuestro Señor, que vive y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, por los siglos de los siglos. **Amén.**

## LAS LECTURAS

*Todos se sientan*

### **PRIMERA LECTURA: LIBRO DE GÈNESIS 15:1-6**

El Señor le habló a Abram en una visión y le dijo: —No tengas miedo, Abram, porque yo soy tu protector. Tu recompensa va a ser muy grande.

Pero Abram le contestó: —Señor y Dios, ¿de qué me sirve que me des recompensa, si tú bien sabes que no tengo hijos? Como no me has dado ningún hijo, el heredero de todo lo que tengo va a ser Eliézer de Damasco, uno de mis criados.

El Señor le contestó: —Tu heredero va a ser tu propio hijo, y no un extraño. Entonces el Señor llevó a Abram afuera, y le dijo: —Mira bien el cielo, y cuenta las estrellas, si es que puedes contarlas. Pues bien, así será el número de tus descendientes.

Abram creyó al Señor, y por eso el Señor lo aceptó como justo.

Palabra del Señor.

***Pueblo: Demos Gracias a Dios.***

### **SALMO 33:12-22**

- 12 Bienaventurada la nación cuyo Dios es el Señor; \*  
bienaventurado el pueblo que él escogió para sí.
- 13 **Desde el cielo mira el Señor, \***  
**y ve a todos los seres humanos.**
- 14 Desde el lugar de su morada observa \*  
a todos los moradores de la tierra.
- 15 **El formó el corazón de todos ellos; \***  
**atento está a todas sus obras.**
- 16 El rey no se salva por la multitud del ejército, \*  
ni escapa el valiente por la mucha fuerza.
- 17 **Vano para salvar es el caballo; \***  
**la grandeza de su fuerza a nadie podrá librar.**
- 18 He aquí el ojo del Señor sobre los que le temen, \*  
sobre los que esperan en su misericordia;
- 19 **Para arrancar sus vidas de la muerte, \***  
**y para sustentarlos en tiempo de hambre.**
- 20 Nuestra alma espera al Señor; \*  
nuestra ayuda y nuestro escudo es él.
- 21 **Por tanto en él se alegra nuestro corazón, \***  
**porque en su santo Nombre confiamos.**
- 22 Sea tu misericordia, oh Señor, sobre nosotros, \*  
según ponemos nuestra confianza en ti.

## SEGUNDA LECTURA: CARTA DE SAN PABLO A LOS HEBREOS 11:1-3, 8-16

Tener fe es tener la plena seguridad de recibir lo que se espera; es estar convencidos de la realidad de cosas que no vemos. Nuestros antepasados fueron aprobados porque tuvieron fe.

Por fe sabemos que Dios formó los mundos mediante su palabra, de modo que lo que ahora vemos fue hecho de cosas que no podían verse.

Por fe, Abraham, cuando Dios lo llamó, obedeció y salió para ir al lugar que él le iba a dar como herencia. Salió de su tierra sin saber a dónde iba, y por la fe que tenía vivió como extranjero en la tierra que Dios le había prometido. Vivió en tiendas de campaña, lo mismo que Isaac y Jacob, que también recibieron esa promesa. Porque Abraham esperaba aquella ciudad que tiene bases firmes, de la cual Dios es arquitecto y constructor.

Por fe también, aunque Sara no podía tener hijos y Abraham era demasiado viejo, éste recibió fuerzas para ser padre, porque creyó que Dios cumpliría sin falta su promesa. Así que Abraham, aunque ya próximo al fin de sus días, llegó a tener descendientes tan numerosos como las estrellas del cielo y como la arena de la orilla del mar, que no se puede contar.

Todas esas personas murieron sin haber recibido las cosas que Dios había prometido; pero como tenían fe, las vieron de lejos, y las saludaron reconociéndose a sí mismos como extranjeros de paso por este mundo. Y los que dicen tal cosa, claramente dan a entender que todavía andan en busca de una patria. Si hubieran estado pensando en la tierra de donde salieron, bien podrían haber regresado allá; pero ellos deseaban una patria mejor, es decir, la patria celestial. Por eso, Dios no se avergüenza de ser llamado el Dios de ellos, pues les tiene preparada una ciudad.

Palabra del Señor

***Pueblo: Demos Gracias a Dios.***



### HIMNO EVANGELIO: CANTA ALELUYA

**Canta Aleluya al Señor (2X)  
Canta Aleluya, canta Aleluya**

**Canta Aleluya al Señor  
Canta Aleluya al Señor (2X)**

**Canta Aleluya, canta Aleluya  
Canta Aleluya al Señor**

# EL SANTO EVANGELIO DE NUESTRO SEÑOR JESUCRISTO SEGÚN SAN LUCAS 12:32-40

*Pueblo: Gloria a Tí, Cristo Señor*

Jesús dijo a sus discípulos: «No tengan miedo, ovejas mías; ustedes son pocos, pero el Padre, en su bondad, ha decidido darles el reino. Vendan lo que tienen, y den a los necesitados; procúrense bolsas que no se hagan viejas, riqueza sin fin en el cielo, donde el ladrón no puede entrar ni la polilla destruir. Pues donde esté la riqueza de ustedes, allí estará también su corazón.

Sean como criados que están esperando a que su amo regrese de un banquete de bodas, preparados y con las lámparas encendidas, listos a abrirle la puerta tan pronto como llegue y toque. Dichosos los criados a quienes su amo, al llegar, encuentre despiertos. Les aseguro que el amo mismo los hará sentarse a la mesa y se dispondrá a servirles la comida. Dichosos ellos, si los encuentra despiertos aunque llegue a la medianoche o de madrugada. Y sepan ustedes esto: que si el dueño de una casa supiera a qué hora va a llegar el ladrón, no dejaría que nadie se metiera en su casa a robar. Ustedes también estén preparados; porque el Hijo del hombre vendrá cuando menos lo esperen.

El Evangelio del Señor.

**Te alabamos, Cristo Señor.**

*Todos se sientan*

EL SERMÓN

*Todos de pie*

CREDO NICENO

**Creemos en un solo Dios,**

**Padre todopoderoso,**

**Creador de cielo y tierra,**

**de todo lo visible e invisible.**

**Creemos en un solo Señor, Jesucristo,**

**Hijo único de Dios,**

**nacido del Padre antes de todos los siglos:**

**Dios de Dios, Luz de Luz,**

**Dios verdadero de Dios verdadero,**

**engendrado, no creado,**

**de la misma naturaleza que el Padre,**

**por quien todo fue hecho;**

**que por nosotros**

**y por nuestra salvación**

**bajó del cielo:**

**por obra del Espíritu Santo**

**se encarnó de María, la Virgen,**

**y se hizo hombre.**

**Por nuestra causa fue crucificado**

**en tiempos de Poncio Pilato:**

padeció y fue sepultado.  
Resucitó al tercer día, según las Escrituras,  
subió al cielo  
y está sentado a la derecha del Padre.  
De nuevo vendrá con gloria  
para juzgar a vivos y muertos,  
y su reino no tendrá fin.  
Creemos en el Espíritu Santo,  
Señor y dador de vida,  
que procede del Padre y del Hijo,  
que con el Padre y el Hijo  
recibe una misma adoración y gloria,  
y que habló por los profetas.  
Creemos en la Iglesia,  
que es una, santa, católica y apostólica.  
Reconocemos un solo Bautismo  
para el perdón de los pecados.  
Esperamos la resurrección de los muertos  
y la vida del mundo futuro. Amén.

*De rodillas*

#### LAS ORACIONES DE LOS FIELES FORMULA I

*Intercesor* Oramos hoy por la iglesia, sus miembros y su misión. Señor en tu misericordia.  
**Pueblo Escucha nuestra oración.**

*Intercesor* Oramos hoy por la Nación y todos aquellos que tienen autoridad.  
Señor en tu misericordia.  
**Pueblo Escucha nuestra oración.**

*Intercesor* Oramos hoy por el bienestar del mundo, Señor en tu misericordia.  
**Pueblo Escucha nuestra oración.**

*Intercesor* Oramos hoy por las necesidades de esta comunidad de fe. Señor en tu misericordia.  
**Pueblo Escucha nuestra oración.**

*Intercesor* Oramos hoy por aquellos que están enfermos, especialmente los que han sido contagiados por el Covid-19 y por todos aquellos que tienen alguna necesidad en específica. Señor en tu misericordia.  
**Pueblo Escucha nuestra oración.**

*Intercesor* Oramos hoy por todos los difuntos y todos aquellos que amamos, pero que ya no vemos. Señor en tu misericordia.  
**Pueblo Escucha nuestra oración.**

*Celebrante:* Omnipotente y eterno Dios, que gobiernas todas las cosas en el cielo y en la tierra: Acepta misericordiosamente las oraciones de tu pueblo y fortalécenos para hacer tu voluntad; mediante Jesucristo nuestro Señor. **Amén.**

*Celebrante:* Confesemos nuestros pecados contra Dios y contra nuestro prójimo.

*Celebrante y Pueblo:*

**Dios de misericordia,  
confesamos que hemos pecado contra ti  
por pensamiento, palabra y obra,  
por lo que hemos hecho  
y lo que hemos dejado de hacer.  
No te hemos amado con todo el corazón;  
no hemos amado a nuestro prójimo como a nosotros mismos.  
Sincera y humildemente nos arrepentimos.  
Por amor de tu Hijo Jesucristo,  
ten piedad de nosotros y perdónanos;  
así tu voluntad será nuestra alegría  
y andaremos por tus caminos,  
para gloria de tu Nombre. Amén.**

*Celebrante:* Dios omnipotente tenga misericordia de ustedes, perdone todos sus pecados por Jesucristo nuestro Señor, les fortalezca en toda bondad y, por el poder del Espíritu Santo, les conserve en la vida eterna. **Amén.**

## **LA PAZ**

*Celebrante:* La paz del Señor sea siempre con ustedes.

*Pueblo:* **Y con tu espíritu**

*Los Anuncios siguen, y bienvenidos a todos los que están visitando nuestra iglesia hoy.*





## HIMNO DURANTE EL OFERTORIO: TE PRESENTAMOS

Te presentamos el Vino y el Pan  
Bendito seas por siempre Señor (X2)

Bendito seas, Señor por éste Pan que nos diste  
Fruto de la Tierra y del trabajo de los Hombres

Te presentamos el Vino y el Pan  
Bendito seas por siempre Señor (X2)

Bendito seas, Señor el Vino Tú nos lo diste  
Fruto de la Tierra y del trabajo de los Hombres

Te presentamos el Vino y el Pan  
Bendito seas por siempre Señor (X4)

### **Plegaria Eucarística A (Libro de Oración Común pág. 284)**

*Celebrante:* El Señor sea con ustedes.

*Pueblo:* **Y con tu espíritu**

*Celebrante:* Elevemos los corazones

*Pueblo:* **Los elevamos al Señor**

*Celebrante:* Demos Gracias a Dios Nuestro Señor.

*Pueblo:* **Es justo darle gracias y alabanza.**

En verdad es digno, justo y saludable, darte gracias, en todo tiempo y lugar, Padre omnipotente, Creador de cielo y tierra. Por nuestro Señor Jesucristo, quien el primer día de la semana venció a la muerte y al sepulcro, y por su gloriosa resurrección nos abrió el camino de la vida eterna.

Por tanto, te alabamos, uniendo nuestras voces con los Ángeles y Arcángeles, y con todos los coros celestiales que, proclamando la gloria de tu Nombre, por siempre cantan este himno:

🎵 CELEBRANTE Y PUEBLO CANTA EL SANTO:

**Santo, Santo**  
**Santo es el Señor Dios del Universo**  
**Llenos están el Cielo y la Tierra de tu Gloria**

**Hosanna en el Cielo**  
**Bendito el que viene en Nombre del Señor**

**Hosanna en el Cielo**  
**Bendito el que viene en Nombre del Señor**

*El Celebrante continúa:*

Padre Santo y bondadoso: En tu amor infinito nos hiciste para ti, y cuando caímos en pecado y quedamos esclavos del mal y de la muerte, tú, en tu misericordia, enviaste a Jesucristo, tu Hijo único y eterno, para compartir nuestra naturaleza humana, para vivir y morir como uno de nosotros, y así reconciliarnos contigo, el Dios y Padre de todos.

Extendió sus brazos sobre la cruz y se ofreció en obediencia a tu voluntad, un sacrificio perfecto por todo el mundo.

En la noche en que fue entregado al sufrimiento y a la muerte, nuestro Señor Jesucristo tomó pan; y dándote gracias, lo partió y lo dio a sus discípulos, y dijo: "Tomen y coman. Este es mi Cuerpo, entregado por ustedes. Hagan esto como memorial mío".

Después de la cena tomó el cáliz; y dándote gracias, se lo entregó, y dijo: "Beban todos de él. Esta es mi Sangre del nuevo Pacto, sangre derramada por ustedes y por muchos para el perdón de los pecados. Siempre que lo beban, háganlo como memorial mío".

Por tanto, proclamamos el misterio de fe:

*Celebrante y Pueblo:*

**Cristo ha muerto.**

**Cristo ha resucitado.**

**Cristo volverá.**

*El Celebrante continúa:*

Padre, en este sacrificio de alabanza y acción de gracias, celebramos el memorial de nuestra redención. Recordando su muerte, resurrección y ascensión, te ofrecemos estos dones.

Santificalos con tu Espíritu Santo, y así serán para tu pueblo el Cuerpo y la Sangre de tu Hijo, la santa comida y la santa bebida de la vida nueva en él que no tiene fin. Santifícanos también, para que recibamos fielmente este Santo Sacramento y seamos perseverantes en tu servicio en paz y unidad. Y en el día postrero, llévanos con todos tus santos al gozo de tu reino eterno.

Todo esto te pedimos por tu Hijo Jesucristo. Por él, y con él y en él, en la unidad del Espíritu Santo, tuyos son el honor y la gloria, Padre omnipotente, ahora y por siempre. **AMEN.**

Oremos como nuestro Salvador Cristo nos enseñó:

*Pueblo y Celebrante:*

**Padre nuestro que estás en el cielo,  
santificado sea tu Nombre,  
venga tu reino, hágase tu voluntad,  
en la tierra como en el cielo.  
Danos hoy nuestro pan de cada día.  
Perdona nuestras ofensas,  
como también nosotros perdonamos  
a los que nos ofenden.  
No nos dejes caer en tentación  
y líbranos del mal.  
Porque tuyo es el reino, tuyo es el poder,  
y tuya es la gloria,  
ahora y por siempre. Amén.**

## **LA FRACCION**

*Celebrante:* ¡Aleluya! Cristo, nuestra Pascua, se ha sacrificado por nosotros.

*Pueblo:* **Celebremos la fiesta ¡Aleluya!**



### **HIMNO DESPUES DE LA FRACCION: Cordero De Dios**

**Cordero de Dios que quitas el pecado del Mundo  
Ten piedad de nosotros, ten piedad**

**Cordero de Dios que quitas el pecado del Mundo  
Danos la Paz, dánosla**

*Celebrante:* Los Dones de Dios para el Pueblo de Dios. y puede añadir: Tómenlos en memoria de que Cristo murió por ustedes, y aliméntense de él en sus corazones, por fe y con agradecimiento.

## ORACION DE COMUNIÓN ESPIRITUAL

*Todos:* Creo que estás realmente presente en el Santo Sacramento, y como no puedo recibir la comunión en este momento, te ruego que vengas a mi corazón. Me uno a ti y te abrazo con todo mi corazón, mi alma y mi mente. Que nada me separe de ti; déjame servirte en esta vida hasta que, por tu gracia, llegue a tu glorioso reino de paz sin fin. Amén.+

### HIMNO DURANTE LA COMUNIÓN: DE TAL MANERA

De tal manera Él me amó Que su Vida no escatimó  
Hasta el final Él se entregó Y a la muerte fué porque me amó

De tal manera Él me amó Y no hay forma en que podré pagar  
El precio de su grande Amor Pero toda mi alma quiero dar

Por su Amor yo viviré De su Amor yo cantaré  
Con mi Jesús caminaré Porque Él murió por Mí...  
Le seguiré

De tal manera Él me amó Que su Vida no escatimó  
Hasta el final Él se entregó Y a la muerte fué porque me amó

De tal manera Él me amó Y no hay forma en que podré pagar  
El precio de su grande Amor Pero toda mi alma quiero dar

Por su Amor yo viviré De su Amor yo cantaré  
Con mi Jesús caminaré Porque Él me amó a Mí...

Por su Amor yo viviré De su Amor yo cantaré  
Con mi Jesús caminaré Porque Él murió por Mí...  
Le seguiré

*Después de la Comunión, el Celebrante dice:* Oremos

*Celebrante y Pueblo:*

**Eterno Dios, Padre celestial, en tu bondad nos has aceptado como miembros vivos de tu Hijo, nuestro Salvador Jesucristo; nos has nutrido con alimento espiritual en el Sacramento de su Cuerpo y de su Sangre. Envíanos ahora en paz al mundo; revístenos de fuerza y de valor para amarte y servirte con alegría y sencillez de corazón; por Cristo nuestro Señor. Amén.**

### **BENDICION**

La paz de Dios, que excede a todo entendimiento, guarde sus corazones y mentes en el conocimiento y amor de Dios, y de su Hijo Jesucristo nuestro Señor y la bendición de Dios omnipotente, el Padre, el Hijo y el Espíritu Santo, sea con ustedes, y more con ustedes eternamente. **Amén.**

 **HIMNO RECESIONAL: MI DIOS ESTÁ VIVO**

**Mi Dios está vivo Él no está muerto (X3)**

**Lo siento en las manos lo siento en los pies  
Lo siento en el alma lo siento en todo mi ser**

**Oh, oh, oh, oh hay que nacer del agua  
Oh, oh, oh, oh hay que nacer del Espíritu de Dios  
Oh, oh, oh, oh hay que nacer del agua y del Espíritu de Dios  
Hay que nacer del Señor  
Oh, oh, oh, oh hay que nacer del agua y del Espíritu de Dios  
Hay que nacer del Señor**

**Jesús es el Mesías alábalo que vive (X2)  
Alábalo, alábalo, alábalo que vive (X2)**

**Jesús es el Cordero alábalo que vive (X2)**

**Jesús nos ha salvado alábalo que vive (X2)  
Alábalo, alábalo, alábalo que vive (X2)**

**Mi Dios está vivo Él no está muerto (X3)**

**Lo siento en las manos lo siento en los pies  
Lo siento en el alma lo siento en todo mi ser**

**Oh, oh, oh, oh hay que nacer del agua  
Oh, oh, oh, oh hay que nacer del Espíritu de Dios  
Oh, oh, oh, oh hay que nacer del agua y del Espíritu de Dios  
Hay que nacer del Señor  
Oh, oh, oh, oh hay que nacer del agua y del Espíritu de Dios  
Hay que nacer del Señor**

**LA DESPEDIDA**

**Vayan en paz para amar y servir al Señor. ¡Aleluya! ¡Aleluya! ¡Aleluya!  
Demos Gracias a Dios. ¡Aleluya! ¡Aleluya! ¡Aleluya!**

## Christ Church Cathedral

The R. Rev. Douglas Fisher	Obispo del Occidente MA	<a href="mailto:dfisher@diocesewma.org">dfisher@diocesewma.org</a>
The V. Rev. Tom Callard	Dean de la Catedral	<a href="mailto:tcallard@cccspfld.org">tcallard@cccspfld.org</a>
The Rev. Joel Martínez	Canónigo de la Catedral	<a href="mailto:r.pjoel@hotmail.com">r.pjoel@hotmail.com</a>
The Rev. Can. Jerry True	Canónigo	<a href="mailto:jerry5185@gmail.com">jerry5185@gmail.com</a>
The Rev. Linda Taupier	Diácono	<a href="mailto:deaconlindat@gmail.com">deaconlindat@gmail.com</a>
Todd Beckham	Director de Música	<a href="mailto:tbeckham77t@gmail.com">tbeckham77t@gmail.com</a>
Sergio D'Orsini	Dir. de Música – Ministerio Hispano	<a href="mailto:sergiodorsini@gmail.com">sergiodorsini@gmail.com</a>
Amanda Paredes	Administradora de Oficina	<a href="mailto:cccspfld@gmail.com">cccspfld@gmail.com</a>
Edwin Garriga	Sexton	<a href="mailto:edwingarriga10@gmail.com">edwingarriga10@gmail.com</a>

CHRIST CHURCH CATHEDRAL

Catedral Iglesia de Cristo

*Episcopal Diocese of Western Massachusetts*

*Diócesis episcopal de Western Massachusetts*

35 Chestnut Street, Springfield, MA, 01103

413.736.2742 • [www.cccspfld.org](http://www.cccspfld.org)

Horario de Oficina: Lunes - Viernes, 9am – 3pm

